

# Beata Dorosz

---

## Bibliography of Aleksander Wat's works published in foreign language

---

Literary Studies in Poland 26, 151-154

---

1992

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

78. [Jan Potocki: Manuscript Found in Saragossa] 1966 nr 1 pp. 50-54.  
 79. „La condanna di Siniavski e Daniel”. 1966 nr 2 pp. 2-4.  
 80. „La torre di [Izaak] Babel”. 1966 nr 6 pp. 64-65.  
 81. „Mihajlov e altri”, 1966 nr 910 pp. 53-56.  
 82. „Gli ebrei nell'URSS”. 1966 nr 11 pp. 74-76.  
 83. „Revisionismo 1965”, 1966 nr 11 pp. 72-73.

In the 1960s and 1970s his texts appeared also in *Elsinore*, *L'Espresso*, *La Fiera Letteraria*, *Settanta* and *Il Giornale*.

In 1951-53 *Inny świat* was translated also into Arabic, Chinese and Japanese.

The bibliography was compiled on the basis of *Polska Bibliografia Literacka* (Polish Bibliography of Literature) 1944 - 1986 and the National Library in Warsaw.

Ewa Głębička

## BIBLIOGRAPHY OF ALEKSANDER WAT'S WORKS PUBLISHED IN FOREIGN LANGUAGE

### E n g l i s h

1. *Mediterranean poems*. [Selected Works]. [Ed.:] Cz. Miłosz, [Transl. by:] Miłosz, R. Louris, D. Brodsky, S. Grad. Ann Arbor, Mich.: Ardis copp. 1977, X, 58 pp.

2. [Poems] Before Breughel the Elder; To be a mouse; From Persian parables; A flamingo's dream; From notes written in Obory; Arithmetic; If the word „exists”; Notes to the Books of the Old Testament. in: Postwar Polish poetry. [Selection and translation] Cz. Miłosz. New York: Doubleday 1965, pp. 18-29.

3. [Poems in:] New writing of East Europe. [Ed.] G. Gömöri, Ch. Newman. Chicago: Quadrangle Books 1968.

4. The death of an old bolshevik. Reminiscences about Steklov. in: *Kultura* essays. [Ed.] L. Tyrmand. [Foreword] P. F. Wheeler. New York: The Free Press & The State University of New York at Albany; London: Collier — Macmillan 1970, pp. 61-75.

5.[Poems:] A damned man. Transl. by Cz. Miłosz; To shrink, to be mouse like ... Transl. by L. Pasternak Slater. *Tri Quarterly*, Evanston (Ill., USA) 1967 nr 9 pp. 242-243.

6. [Poems in:] *Modern Poetry in Translation*. London 1975 nr 23/24.  
F r e n c h

7. [Poems in:] Introduction à la poésie polonaise avec un choix de poèmes polonais. [Ed. and foreword:] Cz. Miłosz. [Transl. by] A. Posner. Paris: Preuves 1964.

8. [Poems:] Autoportrait; Rêve d'un flamant; Note de carnet; Nuit à l'hôpital; Qu'est-elle? Qu'est-elle donc?; Une souris; Devant Breughel le Vieux; Commentaires aux Livres de l'Ancien Testament. in: *Anthologie de la poésie polonaise*. [Ed.] K. Jeleński. Paris: Editions du Seuil 1965, pp. 275-283.

9. [Poems:] Les rossignols ne chantent plus ma mort...; Je serai mieux ici dans ce cimetière; Pourquoi me sors-tu de mon cercueil?; Quand tu es seul...; Sur le flanc de la plus grande montagne...; Dans cette tête flambent les incendies. In: *Chant de la Pologne. Anthologie de la poésie polonaise du vingtième siècle*. [Ed.] B. Durocher. Paris: Caractères 1972 pp. 66-69.

10. [Poems in:] *La littérature polonaise en exil 1945-1979*. [Ed.] Z. Bobowicz, A. Lisiecka. Paris: Editions Albatros 1979.

11. [Poem:] Une souris. *Preuves*. Paris 1957 nr 74 pp. 23.

12. [Poem:] Le malade. Transl. by P. Cazin. *Europe*, Paris 1960 nr 375/376 pp. 133.

13. [Poems:] Je me souviens le cerf vaniteux...; Que dit la nuit?; C'est si beau... Dans les quatre murs de ma douleur...; Pâques; Voici votre monde ... Transl. by Cz. Miłosz. *Preuves*, Paris 1967 nr 201 pp. 26-29.

14. [Poems in:] *Action Poétique*, Paris 1975 nr 61.

15. Mon siècle [Fragm.]. Transl. by D. Sila; Poèmes méditerranéens. Transl. by D. Sila. *Cahiers de l'Est*, Paris 1979 nr 18/19 pp. 50-85.

#### G e r m a n

16. [Poems:] In der Gegend des Leids; Nocturno 4. in: *Lektion der Stille. Neue polnische Lyrik*. [Selection and translation] K. Dedecius. München: Carl Hansel 1959, pp. 12-13.

17. [Poem:] Nocturno 4. in: Panorama moderner Lyrik. Gedichte des 20 Jahrhunderts in Übersetzungen. [Ed.] G. Steibrinker. [Niemcy:] Sigbert Mohn Verlag 1960, pp. 188.

18. [Poem:] In der Gegend des Leids. in: Europa Heute. Ed. by H. Kesten. München: Kindler 1963, t. 2 pp. 901.

19. [Poems:] In der Gegend des Leids; Wiegenlied für Sterbende; Imagerie d'Epinal; An Jesaja. in: Polnische Poesie des 20. Jahrhunderts. [Ed., transl. and afterword] K. Dedecius. München: Carl Hanser Verlag 1964, pp. 61-64, another edition: Frankfurt am Main: Carl Hanser Verlag 1965; München: Carl Hanser Verlag 1968; Berlin: Ullstein 1982.

20. [Poems:] In der Gegend des Leids; Nocturno 4; Wiegenlied für Sterbende; Sonett. In: Neue polnische Lyrik. [Selection and translation] K. Dedecius. Darmstadt: Moderner Buch-Club 1965, pp. 99-102.

21. Der ewige Jude. In: Polnische Prosa des 20. Jahrhunderts. Ein Lesebuch. [Ed.] K. Dedecius. München: Carl Hanser Verlag 1969, pp. 197-211.

22. [Poem:] Träume. In: Glaube, Hoffnung, Liebe. Geistliche Lyrik aus Polen nach 1945. [Ed. and transl.] K. Dedecius. Düsseldorf: Patmos Verlag 1981, pp. 85.

23. [Poem:] O früher ach früher wars anders und ich war so glücklich... (fragm.). In: Die Dichter Polens. Hundert Autoren vom Mittelalter bis Heute. Ein Brevier. [Selection and translation] K. Dedecius. Frankfurt am Main: Suhrkamp 1982, pp. 184-185.

#### R u m a n i a n

24. [Poems:] Pâneri; Intre patu pereti ai durerii mele...; In: Pozia polonezâ contemporanâ [Selection and translation] N. Mares. Cluj-Napoca: Editura Dacia 19881, pp. 57-58.

#### S l o v e n i a n

25. [Poem:] Japonsko lokostrelstvo. In: Poljska lirika diajsetega stoletja. [Selected by] R. Matuszewski, Z. Stoberski, L. Krakar. Ljubljana: Državna Založba Slovenije 1963, pp. 117-125.

#### S e r b o - c r o a t i a n

26. [Poem in:] Antologija moderne poezije zapadnogo kruga. [Edited by] A. Šoljan. Zagreb: Školska Knjiga 1974.

27. [Poem:] Uspavanka za umiruće. *Rukovet* 1959 nr 9/10 pp. 449-450

28. [Poem:] Ditiramb. Transl. by P. Vujičić. *Sevremenik* 1961 nr VII, XIX - 12 pp. 579-580.

29. [Poems:] Aritmetika; Nokturno; Krajobraz; Plamenčev san. Transl. by Z. Malić. *Knjizevna Smotra*, Zagreb 1972 nr 11 pp. 43-44.

30. [Poems:] Selectes and ransl. by P. Vujičić. *Glas*, Banjaluka 1973 nry z IV-Vi.

31. [Poem:] Dobar trenutak. Transl. by P. Vujičić. *Gradac*, Čačak 1977 nr 16 pp. 17.

32. [Poem:] Kornjača iz Oksforda. Transl. by P. Vujičić. *Knjizevne Novine*, Beograd 1983 nr 662.

33. [Poems:] Šta li je? Šta je?; Dobar trenutak; Ditiramb; Glamingov san; Pred Direrovim Vajmarskim Autoportretom; Pred izlogom; San; Vrbe u Alma-Ati; Vidjeno iz voza. Transl. by P Vujičić. *Most*, Mostar 1983 nr 50 pp. 169-175.

#### U k r a i n i a n

34. [W. Łesycz. *Sueśasnist'* 1975 z. XI.

#### H u n g a r i a n

35. [Poem:] Nocturno 4. In: Fordatott vilag [Ed. i tl.] G. Képes. Budapest: Magvető 1973, pp. 421.

36. [Poems in:] Az imeretlen fa. Modern lengyel versek antológiája. [Selection and translation] G. Gömöri. Washington: Occidental Press 1978.

37. [Poems:] Az elnök halalara; eletrajz. Transl. by G. Gömöri. *Hid*, Novi Sad 1972 nr 9 pp. 1069-1070.

#### I t a l i a n

38. [Poems:] Salici ad Alma-Ata; Tiro d'areo giapponese; Partenza per la Sicilia; Davanti a una vetrina; Da „Notturni”: 3. Che cosa dice la notte. 4. Forse sappiamo, ma cosa; Sogno; Da „Calligrafie”: 4. Accanto, nemici fra loro; Non c'è un tale luogo; Sul versante del monte. W: Poeti polacchi contemporanei. [Transl. and foreword] C. Verdiani. Milano: Silva Editore 1961, pp. 135-144.

39. [Poem:] Partenza per la sicilia. Transl. by B. Meriggi. *Tempo Presente*, Roma 1957 nr 8 pp. 6190620.

40. [Poems:] Aritmetika; Daventi all' autoritratto di Dürer a Waimar (In due variazioni); Sogno. Transl. by K. Jelenski, C. Vivaldi. *Tempo Presente*, Roma 1960 nr 11 pp. 767-770.

Compiled by  
Beata Dorosz